

9/30/97

PRACTICE PICTOGRAPH DIALOGUE I  
Virginia Beavert

EXERCISE: Here are twelve pictures. The top sentence is the question, the lower sentence is the answer to the question. The first lesson will show the pictures with Sahaptin words. The second set will show the English words. Learn the Sahaptin set first until the students are able to enunciate the native words without hesitation. The English set will be used for quiz. The students should be able to translate by interpreting the action in the pictures. Discuss with colleagues the results of this experiment. It might be instructive to learn at least one pair of dialogues without reference to the English translation.

The purpose of this exercise, pronounce consonants and vowels as in Sahaptin. Accent the marked syllables. Modern words will be pronounced in English, ex. bicycle, telephone, alphabet.

QUESTION

ANSWER

- |     |                               |   |
|-----|-------------------------------|---|
| 1.  | Tun nam <u>kayli</u> 'isha?   | Kayli'ishaash tsimti <u>kayli</u> .     |
|     | <i>what are you wearing</i>   | <i>I am wearing new shoes</i>           |
| 2.  | Tun nam tak <u>maali</u> sha? | Takmalishaash tsimti tak <u>maali</u> . |
|     | <i>What are you wearing</i>   | <i>I am wearing a new hat</i>           |
| 3.  | Tun nam kapuu'isha?           | Kapuu'ishaash ts'imti kapu.             |
|     | <i>What are you wearing</i>   | <i>I am wearing a new coat</i>          |
| 4.  | Tun nam kapuu'isha?           | Kapuu'ishaash ts'imti k'aywa kapu.      |
|     | <i>What are you wearing</i>   | <i>I am wearing a new jacket</i>        |
| 5.  | Tun nam iniix <u>i</u> sha?   | Iniixishaash bicycle.                   |
|     |                               | <i>I am fixing the bicycle</i>          |
| 6.  | Tun nam iniix <u>i</u> sha?   | Iniixishaash lk'iwit'awaas.             |
|     |                               | <i>I am fixing the toy</i>              |
| 7.  | Tun nam iniix <u>i</u> sha?   | Iniixishaash telephone.                 |
|     |                               | <i>I am fixing the telephone</i>        |
| 8.  | Tun nam iniix <u>i</u> sha?   | Iniixishaash sap'alux.                  |
|     |                               | <i>I am fixing the doll</i>             |
| 9.  | Tun nam timasha?              | Timashaash alphabet.                    |
|     |                               | <i>I am writing the alphabet</i>        |
| 10. | Tun nam timasha?              | Timashaash wanikt.                      |
|     |                               | <i>I am writing a letter</i>            |
| 11. | Tun nam timasha?              | Timashaash timash.                      |
|     |                               | <i>I am writing a (book) (paper)</i>    |
| 12. | Tun nam timasha?              | Timashaash ititamat.                    |
|     |                               | <i>I am counting numbers</i>            |

*What are you wearing?*

*What are you fixing?*

*What are you writing?*

\* words or in letter  
I am writing a letter  
I am writing a name